

МАТЕРИАЛЫ

научно-методической конференции,
посвященной памяти
профессора М. М. Копыленко

Курсовой темой Эдварда Соссюра в Венском университете, Кафедра Христианства, и другими материалами, со-
общаю свои суждения по поводу во-
просов, предложенных в Определении.

1. Смысловая нагрузка слова

долг
Закон

МИР

статус 4
иногда

обязан
родился

и

там-либо
Замеч-

ная выде
лишь как

и

в долг: А.Тор
упражнения

кого-либо;
Кто-

сложение, одведение

вокруг

Кто-
Кто-
Цель

и

предпо-
интер-

стес-

и

и

Завис-

и

и

или

и

и

то же самое, но...
упоминание о нем? Не следовало бы
сформулировать этот фрагмент отду-
хой фразой в пределах той же Уставы

**Посвящается
памяти
профессора
М.М.Копыленко**



1920 - 1997

**КАЗАХСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА**

ФОНД СОРОС-КАЗАХСТАН

М И Р Я З Ы К А

**(Материалы конференции, посвященной
памяти профессора М.М.КОПЫЛЕНКО)**

**Алматы
1999**

ББК 81.2

**М 63 МИР ЯЗЫКА. Материалы конференции, посвященной
памяти профессора М.М.Копыленко. - Алматы:
КазГУМОиМЯ, 1999, - 632 с.**

ISBN 9965-503-01-х

В сборник вошли доклады, прочитанные на межвузовской научной конференции памяти видного казахстанского лингвиста, а также статьи ученых, не сумевших лично принять участие в конференции. В нем представлены работы авторов из двадцати городов: Актюбинск, Алматы, Аркалык, Астана, Бишкек, Воронеж, Жезказган, Запорожье, Ишим, Караганда, Кокшетау, Минск, Москва, Новосибирск, Павлодар, Санкт-Петербург, Симферополь, Тараз, Талдыкорган, Усть-Каменогорск, Шымкент.

Статьи охватывают широкий круг актуальных проблем современной лингвистики, отражающий научные интересы профессора М.М.Копыленко.

Материалы сборника адресованы преподавателям высшей школы, а также аспирантам, стажерам и соискателям, работающим в русле идей, которыми щедро делился ученый, отдавший все силы становлению и развитию лингвистики Казахстана.

ББК 81.2

М 63

Научный редактор
доктор филологических наук
профессор *С.С.Кунанбаева*

4602000000

М
00 (05)-99

ISBN 9965-503-01-х

©КазГУМОиМЯ

СЛОВО ОБ УЧИТЕЛЕ, УЧЕНОМ, ДРУГЕ

С.С.Кунанбаева

ректор КазГУМОиМЯ им.Абылай хана
доктор филологических наук, профессор

Уважаемые участники конференции, дорогие коллеги!

Разрешите поздравить вас с началом работы научно-теоретической конференции «Мир языка», посвященной памяти Моисея Михайловича Копыленко, выдающегося ученого, чье многогранное творческое наследие, очевидно, получит всестороннее освещение в выступлениях его многочисленных учеников и коллег.

У Моисея Михайловича была счастливая судьба общепризнанного научного наставника и учителя, о чем свидетельствует состав и численность участников настоящей конференции, на которую съехались не только ученые из многих городов нашей республики, но и представители научного мира из стран, называемых нами сегодня ближним зарубежьем. Для науки не существует ни барьеров, ни границ, в ней нет места конъюнктуре и прагматизму, а есть единственная и непреходящая ценность, которую признавал и которой бескорыстно и самоотверженно служил Моисей Михайлович, - это научный поиск и счастливые минуты научных открытий.

Конференция не случайно проводится на базе нашего университета. Да, Моисей Михайлович не является питомцем нашего университета - для этого наш вуз слишком молод; и не в нашем коллективе делал он свои первые шаги в исследовании мира языка, в котором он созидал и творил, чувствовал себя защищенно и комфортно (недаром понимание того, что мир языка был его жизненным стержнем, дало нам право определить этим наименованием научное направление работы сегодняшней конференции). Но с нашим вузом связаны 40 лет его научно-педагогической деятельности, а это период его научной зрелости и развития его научной школы, годы признания и высокой оценки его вклада в отечественное языковедение; это годы его активного участия в определении академически-образовательного лица нашего вуза, где им подготовлено не одно поколение специалистов и ученых, признательных ему за становление их научных судеб.

Попытаться во вступительном слове изложить фундаментальные научные идеи Моисея Михайловича Копыленко и его педагогические принципы, определить диапазон его научных интересов в разных областях лингвистики и охарактеризовать его вклад в них может быть воспринято как ритуальная процедура, поэтому я эту попытку и не предпринимаю. Важно другое: он заложил прочный фундамент для развития этих идей и вырастил последователей и учеников, которым он привил свойственные ему самому качества - умение охватить исследуемый объект в его целостности и построить многомерное описание, научную добросовестность, предельную объективность и убедительность, глубину анализа и строгость изложения фактов. А истоки такой его научной взыскательности, на мой взгляд, коренятся в одном: он был глубоко убежден в красоте, разумности и самодостаточности языковой системы, богатстве и неисчерпаемости ее речевых реализаций и верил в исследовательскую интуицию своих учеников, которые не сумеют, не должны этой красоте навредить, а раскрыть эту красоту и разумность обязаны. Возможно, в этом суть уникальности и столь высокой эффективности методики, которой следовал Моисей Михайлович в подготовке научных кадров. Он подготовил более 70 кандидатов и 5 докторов наук, которые трудятся как в Казахстане, так и за его пределами.

С.Е.Исабеков,
Проректор по научной работе
доктор филологических наук, профессор
(из выступления на пленарном заседании)

МОИСЕЙ МИХАЙЛОВИЧ - УЧЕНЫЙ С МИРОВЫМ ИМЕНЕМ

Уважаемые участники конференции! Уважаемые коллеги!

Одной из наивысших точек взлета человеческого духа является создание своей школы в определенной сфере науки и воспитание учеников и последователей. Это удел немногих, исключительных, великих представителей человеческого рода. Моисей Михайлович Копыленко создал собственную школу в лингвистической науке и, судя даже только по этому залу, воспитал целую армию учеников и последователей. Мы, конечно, осознаем необратимость законов природы. Но нам и сегодня так же не хватает незаменимых научных советов и консультаций Моисея Михайловича, опирающихся на энциклопедические знания, его уникального таланта оппонирования на защитах диссертаций. В этом смысле у нас с вами остается единственно правильный выход: постоянно обращаться к его научному наследию - неиссякаемому источнику знаний - и таким образом поддерживать живой контакт с Моисеем Михайловичем. Я думаю, что Моисей Михайлович только одобрит бы такую память о нем. Прежде чем начать нашу конференцию, почтим память Моисея Михайловича минутой молчания.

За три дня до начала нашей конференции я получил из Германии два печатных издания: спецвыпуск-брошюру под названием «Anzeiger für Slavische Philologie» и материалы международной научной конференции «Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Verfallt», состоявшейся в городах Graz и Leibnitz 14-18 сентября 1995 года. В брошюре помещена рецензия на две работы Моисея Михайловича: «Палеославику» и «Основы этнолингвистики». В ней с присущей немцам тщательностью охарактеризован широкий круг научных проблем и вопросов, которыми занимался Моисей Михайлович в этих двух областях науки о языке, и высоко оценивается его вклад в сравнительно-историческое, сопоставительное языкознание, общую и частную теорию фразеологии, текстологию, лексикографию, этнолингвистику. Закрывая предисловие к научному сборнику по материалам названной выше международной конференции, составитель его профессор Института славистики Университета города Грац пишет: «Einer der Teilnehmer der Tagung weilt inzwischen nicht mehr unter den Lebenden. Moisej Michajlovič Kopylenko verstarb am 19.12.1997 in Almaty. Von ihm stammen zahlreiche Arbeiten zur theoretischen Phraseologie und zur historischen slawischen Phraseologie, die die Phraseologie als

Disziplin entscheidend mitgeprägt haben. Seinem Andenken sei dieser Band gewidmet».

З.К. Ахметжанова,
зав. кафедрой АГУ им. Абая,
доктор филологических наук, профессор
(выступление на пленарном заседании)

М.М.КОПЫЛЕНКО И РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИКИ В КАЗАХСТАНЕ

Сорок лет жизни Моисея Михайловича Копыленко прошли на казахстанской земле. Талантливый ученый, для которого лингвистика была смыслом и главным делом его жизни, он стал за эти годы признанным главой казахстанской лингвистики, надолго определившим основные направления ее развития.

Составители библиографического указателя трудов Моисея Михайловича выделяют три периода его научного творчества: одесский (1946-1957), первый алматинский (1957-1978), второй алматинский (1978-1986). В дополнение хотела бы выделить еще один период - 1986-1997 гг.

Первой лингвистической любовью Моисея Михайловича была палеославистика. Он увлеченно занимался историей славянского гипотаксиса, проблемами текстологии, исследовал язык славянской переводной литературы X-XVII вв. И в последующие годы Моисей Михайлович не переставал заниматься палеославистикой, о чем свидетельствует вышедший в 1988 г. в Москве перевод Льва Диакона, осуществленный Моисеем Михайловичем, и удивительная «Paleoslavica», вышедшая в Алматы в 1995 г. Общее число его палеославистических трудов - 45.

Палеославистические увлечения М.М.Копыленко передались и его ученикам. В этой связи особо отметим две интересные работы: кандидатскую диссертацию А.В.Хазова «Исследование в области фразеологии памятников русской переводной литературы XI в.» (Алма-Ата, 1976) и монографию А.К.Каиржанова «Исследование в области фразеологии памятников древнерусской письменности XI - начала XII века» (Алматы, 1994). До конца своих дней М.М.Копыленко проявлял неизменное внимание к тем, кто занимался историей славянских языков.

Второй круг проблем, с которым связаны научные интересы М.М.Копыленко, - это типология языков. Поднаболевший в свое время штамп о Казахстане как «лаборатории дружбы народов» на самом деле

фиксирует реальный факт многонациональности и многоязычия нашей республики. Специалист по корейским диалектам Рос Кинг, неоднократно приезжавший из Лондона для записи северного диалекта корейского языка, последние носители которого живут в Казахстане, как-то заметил, что многоязычие и процессы, рождающиеся в результате контактов и взаимодействия языков в нашей стране, - это бесценное богатство: «Вы ходите по золоту».

Вполне закономерен интерес Моисея Михайловича к сопоставительно-типологическим исследованиям, особенно ярко проявившийся во второй и третий алматинский периоды. Именно это направление казахстанской лингвистики благодаря трудам М.М.Копыленко и его учеников можно считать хорошо разработанным и имеющим серьезные результаты. По подсчетам самого Моисея Михайловича, сорок процентов диссертаций, подготовленных под его научным руководством, - это работы по сопоставительно-типологическому языкознанию. Поражает разнообразие языков, на материале которых они выполнены: русский, казахский, немецкий, английский, французский, киргизский, туркменский, латинский, узбекский и др. Назовем несколько диссертаций: Н.С.Пак «Влияние приставок на сочетаемость лексем (на материале глаголов движения немецкого и русского языков с элементами сравнения из корейского и казахского языков)»; Е.Я.Шафаренко «Опыт семантической типологии в области словообразования (на материале английского, русского и казахского языков)»; Р.М.Вайнтрауб «Влияние русского языка советской эпохи на развитие лексики польского литературного языка»; Л.С.Иванова «Сопоставительное исследование порядка слов в простом повествовательном предложении латинского и русского языков» и др.

В первый алматинский период М.М.Копыленко начинает разрабатывать проблемы фразеологии, предлагая принципиально новое понимание объекта этой области лингвистики: он рассматривает фразеологию как учение о правилах сочетаемости лексем и законах фразеобразования. Эта фразеологическая концепция, разработанная совместно с Э.Д.Поповой, нашла отражение в трех частях их монографии «Очерки по общей фразеологии», изданных в Воронеже. Отдельные аспекты этой концепции разрабатывались в 14 диссертационных исследованиях: М.А.Пеклер «Русско-немецкая идиоматичность», Е.П.Муршель «Сочетания «глагол+абстрактное существительное английского языка» и их соответствия в русском языке», Ж.К.Конакбаева «Антонимичные фразеосочетания в английском, русском и казахском языках», Д.Ю.Алтайбаева «Фразеологические кальки, абсолютные эквиваленты и индуцированные образования», А.П.Евдокимов «Лексическая сочетаемость и проблемы переводной лексикографии», диссертации Р.М.Таевой, А.Е.Тажмуратовой и др.

Серьезное внимание проф. М.М.Копыленко уделял проблемам семасиологии и ономазиологии.

Заслугой Моисея Михайловича следует считать развитие в Казахстане мотивологии как особого лингвистического направления (параллельно с томской школой). Сейчас можно назвать работы не только непосредственных учеников Моисея Михайловича (М.Гинатуллин «К исследованию мотивации лексических единиц», Г.Уюкбаева «Народные наименования растений»), но и исследователей второго и третьего поколения (см. диссертации, выполненные под нашим научным руководством: У.Мусабекова «Мотивационный аспект антропонимов казахского и русского языков», Р.Е.Валиханова «Соматизмы казахского и русского языков»).

Проблемы системности лексики Моисей Михайлович решал и как общезыковедческие, и на материале конкретных тематических, лексико-семантических групп, терминологических подсистем. В этом же направлении велись и исследования его аспирантов. Так, по лексикологии и терминологии под научным руководством М.М.Копыленко защищены 27 диссертаций. Ниже я просто перечислю фамилии диссертантов и отрасли, которым посвящены диссертационные работы: горное дело - Пляскина; физика плазмы - Ким-Белаш; спорт - Молдатаев, Медетова; зоотехника - Линко, орнитология - Гинатуллин, дендрология - Уюкбаева; систематика животных - Нагорнина, Толошная; этнология родства - Сарыбаева; педагогика - Тэн; музыка - Джансеитова; путешествие - Ибрагимов; математика - Турумбетова; ботаника - Свечников; логика - Кумисбаева; одежда - Жигалова. Во всех этих работах глубокий лингвистический анализ сочетается с исследованием национальной специфики языков.

Второй период творчества Моисея Михайловича Копыленко характеризуется активной разработкой проблем социолингвистики. Известно, что взаимодействие языков очень часто проявляется в форме интерференции. М.М.Копыленко, будучи заведующим отделом русского языка и социолингвистики ИЯ АН КазССР, руководил научно-исследовательской разработкой разных аспектов социолингвистики. Социолингвистическая проблематика прочно заняла свое место в кругу научных интересов самого Моисея Михайловича и его учеников. Здесь следует назвать ряд коллективных монографий, выполненных под руководством М.М.Копыленко: «Фонетическая интерференция в русской речи казахов» (Алма-Ата, 1982), «Лексическая и морфологическая интерференция в русской речи казахов» (Алма-Ата, 1986), «Интерференция в русской речи казахов-билингвов» (Алма-Ата, 1988) диссертации С.Саинной, Т.Кульгильдиновой, М.Тезекбаева, Л.Гиззатовой и др.

В последний период жизни М.М.Копыленко вплотную занялся проблемами этнолингвистики, хотя следует отметить, что этнолингвисти-

ческий аспект в той или иной степени просматривается почти во всех работах, выполненных лично Моисеем Михайловичем или под его руководством. Монография «Основы этнолингвистики» - это бесценное пособие для любого языковеда, это как бы последний дар нашего учителя всем нам.

О.А.Султаньяев,
зав.кафедрой Кокшетауского
университета им.Ш.Уалиханова,
доктор филологических наук, профессор

ПАМЯТИ НАСТАВНИКА

Так получилось, что студентом слушать его лекции мне не довелось. Но в 70-е годы мы познакомились в Алматы, затем несколько раз встречались на защитах диссертаций в Ташкенте, где он был членом специализированного совета университета. Тому, что наши взаимоотношения сразу приняли характер доверительных, дружеских общений, во многом способствовал открытый, прямой характер Моисея Михайловича, его особая манера говорить. Моисею Михайловичу импонировало мое двуязычие.

Бывало, я захожу в отдел взаимодействия языков академического Института языкознания, а там идут жаркие споры. Увидев меня на пороге, Моисей Михайлович сразу усиливает наступление на оппонента, говоря ему: «Теперь нас двое, шумом ты теперь не возьмешь». Дружеский спор завершался веселым хохотом.

В ходе подобных непринужденных бесед мы невольно обращали внимание на широту и емкость его памяти: он помнил по имени и отчеству многих ученых, темы диссертационных исследований, их основные аспекты и проблематику.

В начале 1985 года Моисей Михайлович по поручению Минпроса объединил нас, группу вузовских и школьных педагогов, в творческий коллектив по написанию коллективной монографии «Основы методики преподавания русского языка в V-XI классах казахской школы» (опубликована в 1986 г.). По настоянию Моисея Михайловича два первых параграфа первой главы пришлось писать мне, при этом за мной сохранили полностью шестую. К концу года он позвонил мне домой и извинился, что ему пришлось несколько сократить мой материал для этой главы, так как объем работы выходил за рамки выделенных нам 20 печатных листов. Как ответственный редактор, он мог всего этого и не объяснять, но, будучи человеком высоконравственным, этичным и интеллигентным, он считал своим долгом поставить меня в известность.

У меня в библиотеке ряд книг ученого с его дарственными надписями. На его монографию «Средства выражения количества в русском языке» я написал рецензию (Русский язык и литература в казахской школе, 1993, №10). В библиографию своей книги «Основы этнолингвистики» (1995) он включил ряд моих работ. Моисей Михайлович в свое время отозвался на мою работу о русском языке в Казахстане (Казправда, 29.08.81 г. - в соавторстве с Б.Х. Хасановым).

Таковы штрихи нашего дружеского общения, которое проходило всегда в открытой, доверительной форме, но никогда не переходило в панибратство. По возрасту я годился ему в сыновья, но Моисей Михайлович никоим образом не подчеркивал свое старшинство или богатый жизненный опыт. Именно это в соединении с широкой филологической эрудицией всегда тянуло к нему.

Я благодарен судьбе за то, что более четверти века мог поддерживать тесный контакт с ним. Я видел в его лице авторитетного ученого и доброго наставника, который всегда поможет советом и делом.

Вот уже год его нет с нами. Но след, который Моисей Михайлович оставил в наших сердцах своим деятельным участием в нашей судьбе, неизгладим.

Б.К. Аккожина,
преподаватель КазГУМОиМЯ

ОБ УЧИТЕЛЕ

Есть люди, которые посвятили всю свою жизнь служению науке, делая все новые и новые открытия. Моисей Михайлович среди них. Я имела счастье работать под его руководством два с половиной года.

Кажется, всеми лучшими человеческими качествами обладал Моисей Михайлович. Это был одаренный, всесторонне развитый, смело мыслящий человек. Нельзя не сказать о его душевности, чуткости, справедливости. Он был авторитетным советчиком и строго требующим учителем.

О его необъятном лингвистическом кругозоре свидетельствует то, что в своих работах он использовал факты 17 живых и мертвых языков. М.М. Копыленко свободно говорил на английском, французском, испанском, немецком языках - в зависимости от того, на каком начинали говорить частые посетители нашей кафедры. Он вел и занятия по древнегреческому и латинскому языкам. Благодаря Моисею Михайловичу и я стала специалистом по латинскому языку. Он говорил: «Docendo discimus» («Уча, учимся»). Сейчас я нередко повторяю этот афоризм и убеждаюсь, насколько прав был Моисей Михайлович, произнося эти

мудрые слова. Он никогда не устал отвечать на многочисленные, самые разнообразные вопросы студентов, преподавателей и вообще всех, кто к нему обращался, давая глубокие, исчерпывающие ответы.

Знающий, квалифицированный специалист, прекрасный организатор, Моисей Михайлович был душой кафедры, был заботлив по отношению ко всем нам. Для кого-то он был отцом, для кого-то старшим братом, но для всех он прежде всего был другом. Благодаря Моисею Михайловичу наша кафедра стала большой, дружной чудесной семьей. Моисей Михайлович знал обо всех радостях и печалях членов кафедры, помогал им, и это придавало нам силы. Я надеюсь, что традиции, заложенные Моисеем Михайловичем, будут продолжены нами, его учениками.

Из памяти не уходит день, когда я провела свое первое занятие. Как обычно в таких случаях, я была взволнована и думала о том, как оно прошло. И тут ко мне подошел Моисей Михайлович и сказал: «Поздравляю с хлебом». Эти слова стали для меня благословением духовного отца, которого я почитала и безмерно уважала. Древние римляне белыми камешками отмечали счастливые дни: «Albo lapillo diem notago». Этот день я тоже отмечаю белым камешком. Мой учитель любил использовать латинские изречения и наверняка одобрил бы меня.

Я хочу поблагодарить судьбу за то, что мне довелось знать ученого, который достиг вершин науки, работать под его руководством и быть его ученицей.

Ш. Макаева,
аспирантка КазГУМОиМЯ

ПАМЯТИ УЧИТЕЛЯ

Отношение к учителю всегда такое же личное, как к матери или отцу. И наверно, поэтому всегда так трудно рассказать о нем, так тяжело переживаешь его кончину.

Я чувствую некоторую неловкость, когда осмеливаюсь говорить о таком гиганте, как Моисей Михайлович Копыленко. Но ведь есть казахская мудрость: «Өлі риза болмай, тірі байымайды» (дословно: «Не станешь богатым, если предашь забвению усопших»).

Вспоминая сейчас, через год после его смерти, лекции, занятия учителя, понимаешь, какими же мы были недалекими, когда позволяли себе, наверное, в силу своей молодости, подшучивать над его возмущением по тому или иному поводу... «Ни-ка-кая это не сиг-ма. - И его широкая ладонь ударила по столу. - Сигма - вот какая элегантная, красивая. А это что?!».

Когда я прочитала биографию М.М.Копыленко, написанную профессором А.Е.Карлинским, Моисей Михайлович предстал передо мной удивительным человеком. Может быть, это слишком сильно сказано, но я увидела перед собой живую историю, искреннего патриота Отечества и своего дела. В жизни каждого человека случаются открытия. Для меня таким открытием послужил Моисей Михайлович.

Человеческая память непрочна: что происходило несколько дней назад, мы скоро забываем. Но бывают особые промежутки времени, стоящие в жизни особняком. Для меня это время работы с Моисеем Михайловичем, моим научным руководителем.

Среди множества встреч врезалась в память одна. Мне предстоял очередной отчет о том, что сделано за месяц, на кафедре русского языка и общего языкознания. Было это незадолго до конференции, посвященной 100-летию М.О.Ауэзова. Со своими срочными проблемами на кафедру пришли четыре преподавателя. Неудобно прерывать разговор старших, и я не посмела обратиться к Моисею Михайловичу и решила подождать. Но тут он сам сказал им: «Извините, будьте любезны подождать меня здесь. Дело в том, что меня ждет стажер, и я обязан ее выслушать». Преподаватели немного опешили, но тут же нашлись: «Конечно, конечно, стажер, аспирант - это святое, мы подождем».

Вот, пожалуй, и весь эпизод. Казалось бы, ничего значительного. Но так Моисей Михайлович преподавал мне урок высокой культуры. Есть и будут Личности вокруг нас. Но согласитесь, не так много Личностей, остающихся при этом Человеком. Общение Моисея Михайловича с каждым из его учеников было индивидуально, неповторимо. И это помогло мне понять, что мы не сами по себе, что все «разумное, доброе, вечное», которое вложил в своих стажеров и аспирантов Моисей Михайлович Копыленко, останется с нами навсегда.

СОДЕРЖАНИЕ

СЛОВО ОБ УЧИТЕЛЕ, УЧЕНОМ, ДРУГЕ

Кунанбаева С.С. Вступительное слово на открытии конференции.....	3
Исабеков С.Е. Моисей Михайлович - ученый с мировым именем.....	5
Ахметжанова З. К. М.М.Копыленко и развитие лингвистики в Казахстане.....	6
Султаньяев О.А. Памяти наставника.....	9
Аккожина Б.К. Об учителе.....	10
Макатаева Ш. Памяти учителя.....	11

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ФОНОЛОГИЯ. ПСИХОЛИНГВИСТИКА. СОЦИОЛИНГВИСТИКА

Абдикаримова Т. Семантическая деривация как результат редукции семантемы первичного значения.....	13
Абилгалиева М.Х., Габбасова Д.З. Структура и особенности ток-шоу на немецком телевидении.....	17
Абилова А.Д. Разные аспекты мотивированности слова.....	20
Аманбаева Г.Ю. К вопросу о языковой репрезентации гетеростереотипов обыденного сознания.....	26
Асемханова З.Ш. Интеграционно-семантические поля «Gott» и «Teufel»	30
Бадагулова Г.М. Эмоции и оценка, их место, функции в структуре казахского высказывания и текста.....	33
Базарбекова Д.М., Килева Л.Т. Топоним как социолингвистическая единица.....	38
Бациева З.И. Структура флексий основ.....	41
Верецагин Е.М. Два новонайденных архаичных песнопения, сопряженных с именами Кирилла и Мефодия.....	44
Верецагина А.А. Анализ проблемы понимания с позиций системного подхода.....	49
Дюсембинова Ж.Б., Утебалиева Д.В., Утебалиева Г.Б. Роль латинского языка в становлении новых языков.....	52
Жигалова О.В. Подъязыки науки как особая система совокупности специальных и общеязыковых средств.....	55
Зуева Р.С. К вопросу об определении словосочетания.....	59
Камалова А.Р. Коммуникативная интенция в русском и английском языках.....	64

Каренеева Ж.А. Лингвокультурологический анализ концепта «женщина» (на материале русского и казахского языков).....	68
Карпинский А.Е. Из истории лингвистической терминологии.....	72
Кемельбекова З. Француз энциклопедиялары қазақтар туралы.....	77
Керімбаев Е.А. Эзотерические функции собственных имен.....	81
Ким Н.Л. Пассивные конструкции в житийных текстах.....	84
Ким С.Н. О релевантности фонетических отклонений в немецком произношении казахов.....	88
Колчин А.С. Об этапах процесса номинации в немецком языке.....	92
Копыленко И.М. Прагматическая перспектива высказывания и частицы.....	95
Крысин Л.П., Ли Ын Ян. Логика отношений между частью и целым.....	99
Құлназарова Г.С. Үнемдесудің тілдегі көрінісі.....	103
Лазариди М.И. Принципы описания функционально-семантических полей психических состояний в современном русском языке.....	106
Ли В.С. Мотивологическая концепция М.М.Копыленко и некоторые вопросы теоретического языкознания.....	112
Нуртаева Ж.Ж. Начальные сочетания двух согласных на морфемном стыке в разносистемных языках (на материале английского и русского языков).....	117
Пак Н.С. О функционировании корейского языка в Казахстане.....	119
Редькин В.А. Референция и новаторское значение слова.....	122
Сулейменова З. О проблемах языкознания в трудах Х.К.Жубанова.....	126
Темиргазина З.К. Семантико-прагматический аспект общеоценочных предложений.....	128
Топоркова В.В. Поссесивные отношения и средства их выражения.....	133
Турлыбаева А.Ж. Оценка говорящим общего фонда знаний.....	143
Тян Л.А. К спектрографическому анализу гласных корейского языка.....	146
Шайбакова Д.Д. Функционирование русского языка в Казахстане.....	149

ТИПОЛОГИЯ

Алина Г.М. Условные и причинные конструкции в русском и казахском языках.....	154
Ашимбетова Р.Д. Система глаголов восприятия в русском и казахском языках.....	160
Баранцева Е.Н., Нұрманалиева У.Т. Сөздің жасалынуының қазақ және ағылшын тілдеріндегі кейбір ерекшеліктері.....	163
Бейсенова Ж.С. Сопоставительно-мотивологический анализ лексических единиц.....	167
Жумабекова А.К. Тенденции и перспективы сравнительно-типологического исследования лексических систем казахского и русского языков.....	169
Кабакова Д.Я. Некоторые зооморфизмы в английском и русском языках.....	173
Мадиева Г.Б., Досжанова Д. К типологическому исследованию рекламного текста.....	175
Мұқанова А.Б. Ағылшын тіліндегі француз тілінен енген сән және тағам сөздері.....	180
Сенченко С.В. Историко-типологическое исследование ЛСГ «естественный водный поток».....	183
Шайрахметова Г. О категории таксиса в сопоставительном аспекте.....	188

ФРАЗЕОЛОГИЯ

Атаханова Р.К. Кейбір қазақ және неміс тіліндегі мақал-мәтелдердің ұқсастығы мен айырмашылығы.....	193
Булгакова Г.Ф., Сарсенбаева Р.Р. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность.....	196
Евдокимов А.П. Историческая фразеология и перевод.....	199
Еримбетова А.М. Компаративные глагольные словосочетания и их реализация в контексте.....	204
Исабеков С.Е. Принцип дополнительности в лексико-фразеологической системе языка.....	208
Нұрмаханов А. Фразеологизмдердің кейбір теориялық мәселелері.....	213
Мырзашова А.К. О глагольных фразеологизмах мышления.....	217
Омарбекова А.К. Имя собственное во фразеологических единицах языка.....	220
Попова З.Д. Фразеология - наука о сочетаемости лексем.....	222
Салагаева Л.Л. Народная фразеология и фольклорные элементы в контексте прозы В.М.Шукшина.....	227

Супрун А.Е. Два славяно-немецких гибридных фразеологизма в древяно-полабском языке.....	230
Сәтенова С.К. Тұрақты тіркестер табиғатына тән қос тағандылық.....	235
Шевякова Т.В. Фразеосочетания персонной семантики иноязычного происхождения в русском языке XVIII века.....	238
Шмидт С.Г. Словарные «ходы» Н.В.Гоголя и узуальный фразеологический фонд.....	242

ЭТНОЛИНГВИСТИКА

Авакова Р.А. Фразеологизмдер - ұлттық мәдениеттің айнасы.....	246
Байшукурова Г.Ж. Этнолингвистическое изучение фразеологизмов (на материале произведений казахстанских писателей).....	250
Жиеналина Б.Т. Изучение этнокультурной лексики в казахской школе.....	253
Загидуллин Р.З. Этнофразеология как объект лингвопереводческих исследований.....	257
Иманалиева Р.Б. О когнитивном аспекте этнолингвистических исследований.....	264
Иргебаева А.Б. Концепт «смерть» в этнолингвистическом аспекте.....	266
Каиржанов А.К. Этнолингвистическая ситуация в евразийских степях.....	270
Нұржігітова М.М. Түр-түстің дүниетанымдағы және лингвистикадағы орны.....	275
Попова В.Н. Этнокультурные аспекты гидронимов Казахстана.....	282
Саметова Ф.Т. Этнолингвистическое изучение пространственно-временной ориентации в казахском языке.....	286
Туманова А.Б. Репрезентация национальной языковой личности в творчестве писателя билингва.....	289
Шейман Л.А. Парадокс поливалентности идиоэтнического образа (Об одной из проблем, выявленных в трудах М.М.Копыленко).....	294
Эмирова А.М. Крымско-татарский ономастикон как объект этнолингвистики.....	299

ГРАММАТИКА. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.

Арапбаева Г.У. Словообразовательные гнезда с личными именами.....	306
Ахатова Б.А. Словосложение как словообразующая синтагма.....	309
Бақытжан Зиядаұлы. Сөз төркінінен сыр тартсақ.....	312
Богданов В.В. Некоторые универсальные принципы организации предложения как языковой единицы.....	317
Ким А.Н. Конструкция с предикатным определением.....	321
Көжишева Н. Сөзжасамдық ұяларды дене мүшелері атаулары негізінде жасаудың кейбір мәселелері.....	327
Колосова Т.А., Черемисина М.И. Деепричастие как предикат моносубъектной полипредикативной конструкции.....	331
Крылова Н.Ф. Основные направления словообразования с позиции синхронии и диахронии.....	338
Ли Сон Сук. Особенности образования существительных в современном русском языке (на материале словаря-справочника «Новые слова и значения»).....	343
Медетова Г.А. Морфологические средства выражения предположительной модальности в тюркских языках.....	347
Молгаждаров Қ. Орхон-Енисей және Талас ескерткіштер тіліндегі демеуліктер.....	350
Оспанова Ж.М. О «синтаксической модели» диалога.....	356
Прокопьев О.А., Шеляховская Л.А. Словообразование паронимов в формировании языковой картины мира.....	358
Рахметова В.Ж. Словосложение и словопроизводство немецких технических терминов и их перевод на русский язык.....	363
Сапашев О. Көне түркі рун жазбалары тіліндегі тура және жанама толықтауыштардың жасалу жолдары.....	366
Саурықов Е.Б. Конверсиялық сөзжасам және сөз таптарының қалыптасуы.....	370
Соколова О.В. Грамматическая сущность безличности в русском и немецком языках.....	375
Әзімжанова Г.М. Синтаксистік конвергенция және оның көркем шығарма экспрессивтілігіне әсері.....	379

ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ.

Абылхасимова Б.Б. О казахских вкраплениях и кальках в русской дореволюционной печати Казахстана.....	384
Алексеев П.М. Статистическая лексикография и восточные языки.....	387

Аубакирова С.Т. Парадигматический и синтагматический аспекты явления синонимии.....	392
Бекпатшаева Г.Ж. Восточнославянские ойконимы Южно-Казахстанской области.....	395
Бектурова Ж.Б. Терминологическая лексика и проблема перевода (на материале географических терминов и понятий).....	398
Бүркітбай Г.Ж. Араб лексикографиясының даму тарихы.....	401
✓ Джамантаева С.Ш., Копыленко И.М. Ономазиологический принцип построения словаря аудита.....	405
Диарова М.А. О способах заполнения лакун в переводных текстах.....	409
Ергалиева К.О. Этнографические фразеосочетания французского и русского языков.....	413
Жунусова Ж.Н. Сочетаемость слов в переводном словаре.....	416
Ибадильдина З.Х. О системном подходе к изучению эмотивной лексики русского и казахского языков.....	420
Қабатаева К. Халел Досмұхамедұлы шығармаларындағы қоғамдық-саяси терминдер.....	423
Казкенова А.К. Заимствования-неологизмы как особый разряд немотивированных слов.....	426
Ләйла Асқар. Қазақ тіліндегі “уақыт” лексико-семантикалық тобы.....	430
Мадиева Г.Б., Иманбердиева С.К. Қазіргі прагматонимдердің ерекшеліктері.....	433
Муратбаева И.С. Метафора в лингвистической терминологии.....	439
Мұстафаұлы Серік. Тіліміздегі тәмсілдердің лексико-грамматикалық ерекшеліктері.....	441
Рысалды Қ.Т. Қазақ тілі грамматикасының терминологиялық аппаратының қалыптасуы (салғастырмалы аспектіге).....	445
Сиймова А.С. К проблеме создания учебных словарей экономической терминологии.....	450
Тоқтағұл Б.С. Жылқының жас мөлшеріне байланысты атаулар ерекшелігі.....	456
Харченко М.В. Интеграционно-семантические поля как средство систематизации лексики.....	460
Әбдірәсілов Е. Терминдердің семантикалық қарым-қатынастары және терминологиялық жүйе.....	464

СТИЛИСТИКА. АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Ахмедьяров К.К. Явление эстетического изоморфизма в лирических текстах.....	470
Гайнуллина Н.И. Эпитет в структуре языковой личности Петра Великого.....	475
Жумакасова Г.Г. Вопросительные предложения и их функционально-стилистические особенности в художественном тексте.....	479
Кармысова М.К. Стилистический компонент коннотации в смысловой структуре разговорных формул.....	484
Ким Г.В. О гипертеме в коммуникативной структуре художественного текста.....	488
Коробова Л.А. Невербальная вариативность.....	492
Короткова В.В. Стилистическая роль казахских вкраплений в поэзии П.Васильева.....	497
Кульгильдинова Т.А. Эмоциональная функция фонетических вкраплений в художественных текстах.....	500
Марданова Ш.С. Логико-семантический аспект изучения парцелляции.....	504
Музгина Е.С. Парентеза в смене контекстов речи.....	507
Мұхаметқалиева Г.О. Фразеологизмдердің аудармада берілу жолдары.....	511
Новикова Р.В. Взаимодействие русских и казахских слов-реалий в прозе И.Шухова.....	514
Овсянников В.В. Две версии «Томми Аткинса» и проблема адекватности перевода.....	519
Пак Су Бок. Особенности сравнений в произведениях Ч.Айтматова.....	523
Путинцева Н.С. Функциональная значимость знаков препинания в творческом контексте И.Бунина.....	526
Скалон Н.Р. Тоска по экологической нише (к онтологии художественного мира В.Набокова).....	531
Тюкачева Е.В. Противоречивость термина «просторечие» в Петровскую эпоху.....	536
Юрицына И.Ю. Историко-культурный аспект лингвистической организации статейного списка Ф.А.Писемского.....	539

МЕТОДИКА

Баяманова Р.Г. Структура и содержание учебника практического курса русского языка для филологов (к постановке проблемы).....	544
Винницкая И.М. Усвоение детьми-биллингвами казахских и русских глагольных форм. Из опыта экспериментальных исследований.....	548

<i>Ергешибаева Ш.Н.</i> Освоение фразеологических паронимов в практическом курсе русского языка для филологов.....	553
<i>Жақсылықова К.Б.</i> Қазақ тілін модульдік жүйемен оқытудың кейбір мәселелері.....	558
<i>Жақсыбаева Ф.З.</i> Газет мәтінін қабылдау пәрменділігін арттырудың тиімді құралы.....	561
<i>Каламбаева Г.А.</i> Художественный перевод на уроках русской литературы в казахской школе.....	565
<i>Касымова З.А., Исакова Н.А.</i> Работа над профессиональной лексикой при подготовке будущих врачей.....	570
<i>Касымова Р.Т.</i> Когнитивный аспект учебного описания иерархии семантических связей слов в тематических группах как методическая задача.....	572
<i>Колчин С.А.</i> О некоторых приемах оптимизации преподавания орфографии в русско- и нерусскоязычной аудитории.....	576
<i>Майбалаева А.А.</i> Глагольная фразеология при обучении русскому языку как второму.....	581
<i>Нұркеева С.С.</i> Жалғастырушы топтарда қазақ тілін оқытудың кейбір мәселелері.....	585
<i>Овсянникова Е.В.</i> Актуальные проблемы реорганизации учебного процесса на факультетах иностранных языков.....	590
<i>Омарова Р.А.</i> Самостоятельная работа студентов при изучении иностранного языка в неязыковом вузе.....	592
<i>Хазов А.В., Хазова А.А.</i> Специфика и особенности преподавания латинского языка в педагогическом колледже.....	595
<i>Хазова Т.С., Хазова А.А.</i> Использование пословиц на занятиях по иностранному языку.....	600
<i>Чистов В.В.</i> Восприятие иноязычной речи в процессе общения.....	602
<i>Якубаева К.С., Даирбекова С.А.</i> Разработка системы упражнений по обучению иностранцев аудированию на подготовительном факультете.....	606
<i>Яхина Х.Х.</i> Монолингвальное описание театральной лексики в учебных целях.....	610
<i>Бейсембиев Т.К.</i> Особенности употребления каузативных глаголов в персоязычных сочинениях кокандской историографии XIX века.....	615

ББК 81.2
М 63

Мир языка: Материалы конференции, посвященной памяти профессора М.М.КОПЫЛЕНКО. - Алматы: КазГУМОиМЯ, 1999.- 632 с.

ISBN 9965-503-01-x

Научный редактор
доктор филологических наук,
профессор *С.С.Кунанбаева*

Организатор проекта
кандидат филологических наук,
доцент *И.М.Копыленко*

Редакторы *Э.В.Сливко,*
И.Г.Шевченко
Технический редактор *М.Т.Джарыл-Гасынова*
Компьютерный набор *Г.А.Акпаева*